

# DIVINE LITURGIE

## LITURGIE DES CATECHUMENES

**Prêtre:** Béni est le règne du Père et du Fils et du Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

### GRANDE LITANIE DE PAIX<sup>1</sup>

**Prêtre:** En paix, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour cette sainte maison et pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour le Mgr. Archevêque et Métropolitain Joseph, l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et le peuple, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour le fidèle peuple roumain partout, pour le peuple français, pour tous les peuples chrétiens du monde, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour cette sainte maison, pour ce pays, pour notre pays la Roumanie, pour toute ville et contrée et les fidèles qui y demeurent, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des temps de paix, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour ceux qui voyagent en mer, sur les routes et dans les airs, pour les malades, pour ceux qui souffrent, pour les prisonniers, et pour leur salut, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour être délivrés de toute tribulation, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Faisons mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie. et de tous les saints.

**Croyants:** Très Sainte Mère de Dieu, aie pitié de nous.

**Prêtre:** Confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**Croyants:** A toi, Seigneur.

**Prêtre:** Car à toi conviennent tout honneur, gloire et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

---

<sup>1</sup>Le mot «litanie» veut dire une prière fervente. Cette litanie s'appelle la «grande» litanie puisque les douze prières contenues là-dedans sont d'importance majeure pour l'humanité.

## PREMIERE ANTIENNE<sup>2</sup>

**Croyants:** Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen. Bénis le Seigneur, ô mon âme. Et que tout qui est en moi bénisse son saint Nom. Tu est béni Seigneur.

### PETITE ECTENIE

**Prêtre:** Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Faisons mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie. et de tous les saints.

**Croyants:** Très Sainte Mère de Dieu, aie pitié de nous.

**Prêtre:** Confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**Croyants:** A toi, Seigneur.

**Prêtre:** Car à toi appartiennent la force, le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## DEUXIEME ANTIENNE<sup>3</sup>

**Croyants:** Gloire au Père et au Fils et au Sainte Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui est immortel, et qui daignas pour notre salut T'incarner de la Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et qui sans changement Te fis homme, et fus crucifié, ô Christ Dieu, par la mort ayant vaincu la mort, étant l'Un de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint Esprit, sauve-nous.

### PETITE ECTENIE

**Prêtre:** Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Faisons mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie. et de tous les saints.

**Croyants:** Très Sainte Mère de Dieu, aie pitié de nous.

**Prêtre:** Confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**Croyants:** A toi, Seigneur.

**Prêtre:** Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## TROISIEME ANTIENNE<sup>4</sup>

### LES BEATITUDES<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup>Le mot «antiphone» est de provenance grecque et signifie «marché» (d'un escalier). Le premier antiphone est composé par le début du *Psaume 102*. Il est un chant de louange de Dieu.

<sup>3</sup>Le deuxième Antiphon a été conçu par l'empereur Justinian Le Grand (527–565). Il contient les enseignements de l'église sur la relation entre la Personne du Christ—le mot de Dieu— et Sa mission de sauver l'humanité.

<sup>4</sup>Pour le troisième Antiphon on chant soit les *Béatitudes*, soit le Kondakion *A toi, l'invincible...*, soit tous les deux hymns (les offices dans la présence d'un évêque).

<sup>5</sup>Les neuf *Béatitudes* ont été introduites par le Seigneur Jésus Christ dans la *Sermon sur la Montagne* (Matthieu, 5, 3-11). Elle sont les neuf chemins ou vertus qui permettent d'hériter la joye éternelle. Il s'agit de l'humilité (1), le pleurs pour les péchés (2), la gentillesse (3), l'esprit de la justice et l'accomplissement des vertus (4 et 8), la charité (5), la pureté de l'âme (6),

**Croyants:** Dans ton royaume, souviens-Toi de nous Seigneur! bienheureux les pauvres en esprit, car le Royaume des cieux est à eux. Bienheureux les affligés, car ils seront consolés. Bienheureux les doux, car ils hériteront la terre. Bienheureux les affamés et assoiffés de justice, car ils seront rassasiés. Bienheureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde. Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu. Bienheureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu. Bienheureux les persécutés pour la justice, car le Royaume des cieux est à eux. Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera et qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de Moi. Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux.

## PETITE ENTREE

**Prêtre:** Sagesse! Tenons-nous droit!<sup>6</sup>

## VENEZ, ADORONS<sup>7</sup>

**Prêtre:** Prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Car tu es Saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours, et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## SAINTE DIEU<sup>8</sup>

**Croyants:** Sainte Dieu, Sainte Fort, Sainte Immortel, aie pitié de nous.

**Croyants:** Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

**Croyants:** Sainte Immortel, aie pitié de nous.

## VOUS EN CHRIST<sup>9</sup>

**Croyants:** Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ. Alleluia.

## EPITRE

**Prêtre:** Soyons attentifs. Paix à tous!

**Lecteur:** Et à ton esprit. *[Le lecteur lit le Prokimeon de l'Apôtre du jour.]*

**Prêtre:** Sagesse!

**Lecteur:** Lecture du saint Évangile selon saint Apôtre et Evangeliste (Nom)."

**Prêtre:** Soyons attentifs!

**Lecteur:** *[Lecture de l'Apôtre du jour.]*

**Prêtre:** Paix à toi qui as lu.

## ALLELUIA

**Croyants:** Alléluia, alléluia, alléluia.

---

la promotion de la paix (7) et supporter la persécution, les outrages et même la mort à cause de la confession de la foi dans le Seigneur Jésus Christ (9).

<sup>6</sup>En élevant l'Évangile et en disant ces mots, le prêtre veut dire aux fidèles que les Saintes Évangiles représentent le Christ, le vrai mot de Dieu (I Cor. 1, 24). C'est pourquoi cette lecture doit être respectée et les fidèles doivent se tenir droit.

<sup>7</sup>Le chant *Venez, adorons* contient un vers qui a deux versions: a) *Toi qui es ressuscité d'entre les morts*—qui se chante seulement le dimanche, le jour de la résurrection du Seigneur Jésus Christ; b) *Toi qui es admirable dans tes saints*—qui se chante les autres jours de la semaine, ceux-ci étant dédiés aux différents Saints.

<sup>8</sup>Ce chant, aussi connu comme *le Trisagion* a été introduit dans le texte de la sainte Liturgie dans le V-ème siècle, pendant le règne de l'empereur Théodose II (408–450). Le mot *Sainte Dieu* se réfère à Dieu le Père comme la source de toute divinité; *Sainte Fort* fait référence à Dieu le Fils, qui est la force de Dieu le Père; *Sainte Immortel* se réfère à Dieu le Saint Esprit, qui donne la vie; l'expression *aie pitié de nous* confirme l'unité de la Sainte Trinité.

<sup>9</sup>Le chant *Vous en Christ* peut remplacer le Trisagion (Sainte Dieu etc.) aux baptêmes et pour certaines fêtes.

## ÉVANGILE

**Prêtre:** Sagesse! Tenons-nous droit! Paix à tous!

**Croyants:** Et à ton esprit.

**Prêtre:** Lecture du saint Évangile selon saint Apôtre et Evangeliste (Nom).

## GLOIRE À TOI, SEIGNEUR

**Croyants:** Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

**Prêtre:** Soyons attentifs!

**Prêtre:** [*Lecture du Saint Évangile.*]

**Croyants:** Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

**Prêtre:** [*Le sermon.*]

**Prêtre:** Disons tous de toute notre âme, de tout notre esprit, disons.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Seigneur Tout-Puissant, Dieu de nos pères, nous t'en prions, écoute-nous et prends pitié de nous.

**Croyants:** Kyrie eleison.

## LITURGIE DES FIDÈLES

### LITANIE DE SUPPLICATION

#### LITANIE TRIPLE

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison. (3x)

**Prêtre:** Prions encore pour notre Archevêque et le Métropolitain Joseph et pour tous nos frères en Christ.

**Croyants:** Kyrie eleison. (3x)

**Prêtre:** Prions encore pour le fidèle peuple roumain partout, pour le peuple français et pour tous les peuples chrétiens du monde.

**Croyants:** Kyrie eleison. (3x)

**Prêtre:** Prions encore pour les prêtres, diacres, moines, moniales et pour toute notre fraternité en Christ.

**Croyants:** Kyrie eleison. (3x)

**Prêtre:** Prions encore pour les bienheureux fondateurs des saintes Églises de Dieu dont la mémoire est éternelle, pour tous nos pères et frères défunts et en particulier pour les serviteurs et les servantes de Dieu NN... qui reposent près d'ici ou partout ailleurs.

**Croyants:** Kyrie eleison. (3x)

**Prêtre:** Prions encore pour obtenir miséricorde, paix, santé, salut et rémission des péchés des serviteurs et des servantes de Dieu, et de tous les bienfaiteurs et membres de cette paroisse.

**Croyants:** Kyrie eleison. (3x)

**Prêtre:** Prions encore pour tous ceux qui portent des fruits et font le bien dans cette sainte et vénérable Église, pour ceux qui y travaillent et y chantent, et pour tout le peuple ici présent qui attend de toi grande et abondante miséricorde.

**Croyants:** Kyrie eleison. (3x)

**Prêtre:** Car tu es un Dieu miséricordieux et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## PRIÈRES POUR LES ENDORMIS

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison. (3x)

**Prêtre:** Pour les âmes des serviteurs de Dieu [*ici le prêtre récite les noms des défunts dans des dyptichs*] prions le Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur, Kyrie eleison.

**Prêtre:** Ô Dieu de tout esprit et de tout chair, Toi qui as vaincu la mort et qui as détruit le diable, Toi qui as donné la vie à l'univers que Tu as créé, Toi même, Seigneur, donne du repos aux âmes de tes serviteurs endormis, dans un endroit lumineux, plein de verdure, un endroit de repos, d'où tout douleur, tristesse et larme soient disparus. Et comme un Dieu bon et ami des hommes, remets leur toute erreur commise en act, en parole ou en pensée.

**Croyants:** Que Dieu les pardonne.

**Prêtre:** Car tu es la résurrection et la vie et le repos de Tes serviteurs défunts, ô, Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** À un fidèle endormi à jamais, accorde, Ô Seigneur, le repos éternel pour tes serviteurs défunts et rend leur mémoire éternelle.

**Croyants:** Mémoire éternelle! Mémoire éternelle! Mémoire éternelle!

## PRIERES POUR LES CATECHUMENES

**Prêtre:** Catéchumènes, priez le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Fidèles, prions pour les catéchumènes: afin que le Seigneur leur fasse miséricorde.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Qu'il leur enseigne la parole de vérité.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Qu'il leur révèle l'Évangile de justice.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Qu'il les unisse à sa sainte Église catholique et apostolique.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Sauve-les, aie pitié d'eux, secours-les et garde-les, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Catéchumènes, inclinez la tête devant le Seigneur.

**Croyants:** A toi, Seigneur.

**Prêtre:** [Le prêtre dit la prière: Ô Seigneur, notre Dieu...] Afin qu'eux aussi glorifient avec nous ton Nom digne de tout honneur et de toute gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## PRIERES POUR LES FIDÈLES

**Prêtre:** Les fidèles, encore et encore en paix prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Sagesse! [Le prêtre dit la prière: Nous Te remercions...]

**Prêtre:** Car à toi conviennent tout honneur, gloire et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Sagesse! [Le prêtre dit la prière: Encore en plusieurs fois...]

**Prêtre:** Afin que, gardés toujours par ta puissance, nous te rendions gloire, Père, Fils et Saint Esprit,

maintenant et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## CHERUBIKON<sup>10</sup>

**Croyants:** Nous qui dans ce mystère représentons les chérubins, et chantons l'hymne trois fois sainte à la vivifiante Trinité, déposons maintenant tous les soucis du monde!

## GRANDE ENTREE

**Prêtre:** Que le Seigneur, notre Dieu, se souvienne dans son Royaume du Mgr. Archevêque Joseph.<sup>11</sup>

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume du peuple fidèle roumain de partout, du peuple français, des gouvernants des villes et des villages et des militaires qui aiment Dieu.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume de nos frères et soeurs: prêtres, diacres, moines, nonnes et tout le clergé.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume des heureux endormis patriarches de l'Église Orthodoxe Roumaine : Miron, Nicodim, Justinian, Justin et Téoctiste.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume des heureux et jamais oubliés fondateurs de cette sainte maison, de tous autres fondateurs, donateurs et bienfaiteurs.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume de ceux endormis parmi nos familiers: ancêtres, grandparents, parents, frères, soeurs, fils et filles, de tous nos proches qui restent dans nos coeurs, chaqu'un par son nom.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume des militaires abattus sur les champs de guerre pour la défense de notre patrie et des héros martyrs de notre peuple roumain et chrétien.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume de ceux qui ont offert ces Saints Dons et de ceux pour qui ils ont été offerts, vivants ou endormis.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Et que le Seigneur Dieu se souvienne dans son Royaume de vous tous chrétiens orthodoxes, en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.<sup>12</sup>

**Croyants:** Amen.

## POUR RECEVOIR LE ROI

**Croyants:** Pour recevoir le roi de toutes choses, invisiblement escorté par les armées de anges, alléluia, alléluia, alléluia.

**Prêtre:** Achéons notre prière au Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour les précieux qui sont offerts, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour cette sainte maison et pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

---

<sup>10</sup>L'hymne des chérubins a été introduit dans la célébration de la Liturgie pendant le règne de l'empereur Justin Ière (518–527). Dans ce chant, les fidèles sont rapportés aux anges dans les Cieux, qui adorent la Sainte Trinité avec des hymnes doxologiques (d'adoration). L'hymne chérubique exhorte ceux qui l'écoutent d'entrer dans une vie spirituelle plus profonde en mettant d'un côté tout type de souci lié au monde matériel.

<sup>11</sup>Les prières faites dans le centre de l'église nous rappellent le moment où le Sauveur Jésus Christ, étant crucifié entre deux larrons, reçoit la pénitence du larron à Sa droite, qui lui avait demandé: Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans Ton Royaume.

<sup>12</sup>Il n'est pas permis de faire des nominations, autrement dit il est interdit de lire des dyptichs, pendant la grande entrée.

**Prêtre:** Pour être délivrés de toute tribulation, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

## LITANIE DEVANT L'OFFRANDE

**Prêtre:** Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Pour achever le reste de notre vie dans la paix et le pénitence, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Une fin chrétienne, paisible, sans douleur, sans reproche et une bonne défense devant le redoutable tribunal du Christ, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Faisons mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie. et de tous les saints.

**Croyants:** Très Sainte Mère de Dieu, aie pitié de nous.

**Prêtre:** Confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**Croyants:** A toi, Seigneur.

**Prêtre:** Par la miséricorde de Ton Fils unique avec lequel Tu es béni, ainsi que Ton Saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## LE BAISEUR DE PAIX

**Prêtre:** Paix à tous.

**Croyants:** Et à ton esprit.

**Prêtre:** Aimons-nous les uns les autres, afin que dans un même esprit nous confessons:

**Croyants:** Le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

**Prêtre:** Les portes. Les portes. Sagesse, soyons attentifs.

## SYMBOLE DE FOI<sup>13</sup>

Je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre, et de toutes les choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils Unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles, Lumière de Lumière, Vrai Dieu de Vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait;

qui pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu des cieux, s'est incarné du Saint Esprit et de Marie, la Vierge, et s'est fait homme;

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli;

et il est ressuscité le troisième jour selon les Écritures;

et il est monté au ciel et siège à la droite du Père;

et il reviendra en gloire juger les vivants et les morts. Son règne n'aura point de fin.

Et en l'Esprit Saint, Seigneur, qui donne la vie, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le

---

<sup>13</sup>Le *Symbole de foi* nicéo-constantinopolitain—la forme la plus comprimée d'exprimer la foi chrétienne—contient 12 articles; les premières 8 ont été formulés au premier Synode oecuménique (Nicée, 325) et ils définissent la foi en Dieu le Père et Dieu le Fils, tandis que les dernières 4 articles ont été formulés au deuxième synode oecuménique (Constantinople, 381) et ils définissent la foi en Dieu le Saint Esprit, en l'Église, en le baptême, en la résurrection universelle et en la vie éternelle après le Jugement dernier. Le *symbole de foi* a été introduit dans la célébration de la Sainte Liturgie en 567 par l'empereur Justinian II (568–578).



Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes.  
En l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.  
Je confesse un seul baptême en rémission des péchés.  
J'attends la résurrection des morts;  
Et la vie du siècle à venir. Amen.

## CANON EUCHARISTIQUE

**Prêtre:** Tenons nous droit. Tenons-nous avec crainte. Soyons attentifs afin d'offrir en paix la sainte oblation.

**Croyants:** L'offrande de paix, le sacrifice de louange.

**Prêtre:** Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint Esprit soient toujours avec vous.

**Croyants:** Et avec ton esprit.

**Prêtre:** Élevons nos coeurs.

**Croyants:** Nous les avons vers le Seigneur.

**Prêtre:** Rendons grâce au Seigneur.

**Croyants:** Il est digne et juste d'adorer le Père et le Fils et le Saint Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible.

**Prêtre:** Chantant, clamant, crient l'hymne de la victoire et disant:

**Croyants:** Saint, Saint, Saint, le Seigneur Sabaoth. Les cieus et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieus. Béni est celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieus.

**Prêtre:** Prenez, mangez, ceci est mon Corps qui est rompu pour vous en rémission des péchés.

**Croyants:** Amen, amen.

**Prêtre:** Buvez en tous, ceci est mon Sang, le Sang de la Nouvelle Alliance, qui est répandu pour vous et pour un grand nombre en rémission des péchés

**Croyants:** Ce qui est à toi, le tenant de toi, nous te l'offrons en tout et pour toute.

## NOUS TE CHANTONS

**Croyants:** Nous Te chantons, nous Te bénissons, Nous Te rendons grâce, Seigneur, et nous Te prions, ô Notre Dieu.

**Prêtre:** Nous t'offrons encore ce culte spirituel et non sanglant et nous t'invoquons, nous te supplions et nous te prions: Envoie ton Esprit Saint sur nous et sur les dons ici présents. Et fais de ce pain le Corps précieux de ton Christ.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Et de ce qui est dans ce calice le Sang précieux de ton Christ.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** En les changeant par ton Esprit Saint.

**Croyants:** Amen. Amen. Amen.

**Prêtre:** Afin qu'ils deviennent pour ceux qui les reçoivent purification de l'âme, rémission des péchés, communion du Saint Esprit, plénitude du Royaume des cieus, gage de confiance en toi et non jugement ou condamnation. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel pour tous ceux qui reposent dans la foi, ancêtres, pères, patriarches, prophètes, apôtres, prédicateurs, évangélistes, martyrs, confesseurs, ascètes, et pour tout esprit juste décédé dans la foi.

**Prêtre:** Et en premier lieu pour la toute sainte, toute pure, bénie par dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie.

## HYMNE À LA MÈRE DE DIEU<sup>14</sup>

**Croyants:** Il est digne en vérité de te célébrer, ô Mère de Dieu, bienheureuse à jamais et très pure et

---

<sup>14</sup>L'axion (provenant du grec *axios*—digne) est un hymne dédié à la Sainte Vierge. Ce chant exprime l'adoration des chrétiens pour la Théotokos—la mère de Dieu. La première partie *Il est digne en vérité...* est d'origine angélique et elle a été révélée à un moine du Mont Athos (dans le X-ème siècle). La deuxième partie *Toi, plus vénérable que...* est la composition du compositeur Cosma de Maiuma (VIII-ème siècle).



Mère de notre Dieu. Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi, véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

**Prêtre:** Souviens-toi, Seigneur, en premier lieu, de notre archevêque et métropolitain Joseph, accorde-le pour tes saintes Églises de demeurer en paix, en bonne santé et dans l'honneur, vivant de longs jours et dispensant fidèlement la Parole de ta Vérité. Souviens-toi, Seigneur, de tous et de toute.

## ET DE TOUS ET DE TOUTE

**Croyants:** Et de tous et de toute.

**Prêtre:** Et donne-nous de glorifier d'une seule bouche et d'un seul cœur ton Nom honorable et magnifique, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que les miséricordes de notre Grand Dieu et Sauveur Jésus Christ soient avec vous tous.

**Croyants:** Et avec ton esprit.

## LITANIE DE COMMUNION

**Prêtre:** Ayant fait mémoire de tous les saints, encore et encore en paix prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour les dons précieux qui ont été offerts et sanctifiés, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour que notre Dieu, ami des hommes, qui a reçu ces dons à son autel saint, céleste et spirituel, nous envoie en retour la divine grâce et le don du Saint Esprit, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Pour achever le reste de notre vie dans la paix et le pénitence, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Une fin chrétienne, paisible, sans douleur, sans reproche et une bonne défense devant le redoutable tribunal du Christ, demandons au Seigneur.

**Croyants:** Accorde, Seigneur.

**Prêtre:** Ayant demandé l'unité de la foi et la communion du Saint Esprit, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**Croyants:** A toi, Seigneur.

**Prêtre:** Et rends-nous dignes, Maître, d'oser avec confiance et sans condamnation te nommer Père, toi le Dieu du ciel, et dire:

## NOTRE PÈRE<sup>15</sup>

**Croyants:** Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel et

---

<sup>15</sup>La prière *Notre Père*, ou la *Prière du Seigneur* nous est parvenue du Seigneur Jésus Christ Lui même. Elle est composée de trois parties: l'appel (*Notre père...*), sept demandes (la sanctification du nom de Dieu en vivant une vie vertueuse; l'arrivée du règne de Dieu; la réalisation de la volonté de Dieu dans notre vie; le don des choses nécessaires pour nos corps et pour nos âmes; la rémission de nos dettes; l'aide contre le diable) et la fin (*Car a Toi...*). Cette prière a été mentionnée comme faisant partie de la Liturgie depuis le IV<sup>ème</sup> siècle.

remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs, et ne nous soumetts pas à l'épreuve mais délivre-nous du malin.

**Prêtre:** Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Paix à tous!

**Croyants:** Et à ton esprit.

**Prêtre:** Inclinez la tête devant le Seigneur.

**Croyants:** A toi, Seigneur.

**Prêtre:** Par la grâce, les miséricordes et l'amour pour l'homme de ton Fils Unique, avec lequel tu es béni, ainsi que ton Saint, Bon et Vivifiant Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Soyons attentifs, les Choses Saintes aux saints!

## UN SEUL EST SAINT

**Croyants:** Un seul est Saint, un seul est Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

## LA SAINTE COMMUNION

**Prêtre:** Avec crainte de Dieu, foi et amour, approchez!

### BENI SOIT CELUI

**Croyants:** Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur! Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu.

**Prêtre:** Je crois encore que ceci même est ton Corps très pur, et que ceci même est ton Sang précieux. Je te prie donc: aie pitié de moi et pardonne-moi les fautes volontaires et involontaires, commises en paroles, en actes, sciemment ou par inadvertance.

**Prêtre:** Et rends-moi digne de participer, sans encourir de condamnation, à Tes mystères très purs, pour la rémission des péchés et pour la vie éternelle. Amen.

**Prêtre:** À ta Cène mystique reçois-moi aujourd'hui ô Fils de Dieu. Je ne révélerai pas Tes Mystères à Tes ennemis; je ne Te donnerai pas le baiser de Judas; mais comme le Larron je te confesse : souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

**Prêtre:** Que la réception de tes très saints Mystères ne me soit ni jugement ni condamnation, mais la guérison de mon âme et de mon corps. Amen.

### LE CORPS DU CHRIST

**Croyants:** Recevez le Corps du Christ, goûtez à la source immortelle. Alléluia, alléluia, alléluia.

**Prêtre:** Ô, Dieu, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage.

### NOUS AVONS VU LA VRAIE LUMIERE

**Croyants:** Nous avons vu la vraie lumière, nous avons reçu l'esprit celeste, nous avons trouvé la foi véritable, adorons l'indivisible Trinité, car c'est Elle qui nous a sauvés.

**Prêtre:** Maintenant, toujours et pour les siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Que nos lèvres s'emplissent de ta louange Seigneur, afin que nous chantions Ta gloire, car Tu nous as rendus dignes de communier à tes saints, divins, immortels et vivifiants Mystères. Garde-nous dans ta sainteté afin que le jour entier nous apprenions ta justice.

**Croyants:** Alléluia, alléluia, alléluia.

### ACTIONS DE GRACE

**Prêtre:** Tenons nous droit. Ayant communiqué aux saints, divins, immortels, immaculés et célestes Mystères du Christ, rendons grâce au Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Ayant demandé que ce jour tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**Croyants:** A toi, Seigneur.

**Prêtre:** Car Tu es notre sanctification et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Sortons en paix.

## AU NOM DU SEIGNEUR

**Croyants:** Au nom du Seigneur.

**Prêtre:** Prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

## LA PRIÈRE AU PUPITRE

**Prêtre:** Seigneur, Toi qui bénis ceux qui Te bénissent et sanctifies ceux qui mettent leur confiance en Toi, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Garde la plénitude de ton Église, sanctifie ceux qui aiment la beauté de Ta maison et glorifie-les en retour par Ta divine puissance. Ne nous abandonne pas, nous qui espérons en Toi. Donne la paix au monde, à Tes Églises, aux prêtres et à tout Ton peuple. Car toute grace et tout don parfait viennent d'en haut et procedent de Toi, Père des lumières. Et nous Te rendons grance et nous T'adorons, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## QUE LE NOM DU SEIGNEUR

**Croyants:** Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant eet à jamais. (x3)

**Prêtre:** Prions le Seigneur.

**Croyants:** Kyrie eleison.

**Prêtre:** Que la bénédiction du Seigneur et sa miséricorde soit sur vous pas sa grâce et par son amour pour l'homme, en tout temps, maintenant et toujours eet pour les siècles des siècles.

**Croyants:** Amen.

## LE CONGE

**Prêtre:** Gloire à toi, Christ, notre espérance, gloire à toi.

**Croyants:** Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amén. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison, donne la bénédiction!

**Prêtre:** Que *celui qui est ressuscité des morts* (seulement le dimanche), le Christ notre Dieu,, par les prières de sa très sainte Mère, du Saint (protecteur de la paroisse) N..., de notre père Saint Jean Chrysostome, dont nous célébrons la liturgie, des saints (du jour) N..., des Saints et divins parents, Joachim et Anne, ait pitié de nous et nous sauve, lui qui est infiniment bon et ami des hommes.

**Croyants:** Amen.

**Prêtre:** Par les prières de tous les Saints, ô Seigneur Jésus Christ, le Fils de Dieu, aie pitié de nous.

**Croyants:** Amen.